

KULTURA BEZ BARIER

ZO/9/2023

ZAPYTANIE OFERTOWE - ZO/9/2023

„USŁUGA PRZYGOTOWANIA ŚCIEŻKI LEKTORSKIEJ I AUDIODESKRYPCJI WRAZ Z NOŚNIKIEM DCP / BLU – RAY ORAZ PRZYGOTOWANIE NAPISÓW, DO 9 UTWORÓW AUDIOWIZUALNYCH DLA OSÓB Z NIEPEŁNOSPRAWNOŚCIAMI SŁUCHU I WZROKU, W RAMACH PROJEKTU „KINO OTWARTE” DLA CENTRUM KULTURY ZAMEK W POZNANIU”

I. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

1. Centrum Kultury ZAMEK
ul. Św. Marcin 80/82
61-809 Poznań
2. NIP: 778-10-19-907
3. REGON: 000278178
4. <https://ckzamek.pl/podstrony/90-zamowienia/>
<https://platformazakupowa.pl/pn/ckzamek>
5. Osobą uprawnioną do kontaktu z Wykonawcami w sprawach proceduralnych w dniach od poniedziałku do piątku, w godzinach od 06:00 do 14:00, jest Pani Katarzyna Krajenka Salewska, email: k.krajenka@ckzamek.pl

II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

Zapytanie ofertowe wg procedury własnej Zamawiającego, o wartości zamówienia nieprzekraczającej kwoty określonej w **art. 2 ust. 1 pkt 1)** ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 11 września 2019 roku ((Dz. U. z 2022 r. poz. 1710, 1812, 1933 i 2185) - **ustawa nie obowiązuje**.

III. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

1. CPV: 79552000-8 Usługi przetwarzania tekstu.
2. **Przedmiotem zamówienia jest przygotowanie ścieżki lektorskiej i audiodeskrypcji wraz z nośnikiem DCP/ Blu-ray oraz przygotowanie napisów do 9 utworów audiowizualnych dla osób z dysfunkcjami słuchowymi i wzrokowymi.**
3. Zadanie finansowane jest z Programu Kultura bez barier realizowany w ramach Osi priorytetowej IV. Inno-



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

10/9/2023

wacje społeczne i współpraca ponadnarodowa, w ramach Działania 4.3 Współpraca i ponadnarodowa Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja i Rozwój na lata 2014-2020. Lider programu: PFRON.

4. Filmy z bieżącego repertuaru oraz klasyki kultury filmowej.
5. Oryginalny język filmu: filmy obcojęzyczne z polskimi napisami.
6. **Ilość: 9 filmów po 90 minut.**
7. Długość pojedynczego filmu: około 90 minut, nie mniej niż 60, nie więcej niż 150 minut.
8. Wykonawca zobowiązany jest opracować ścieżkę lektorską, audiodeskrypcję oraz napisy dla osób niesłyszących w formie plików cyfrowych (formaty: mp3, srt, doc) oraz uwzględnić, że Zamawiający planuje dostosowanie filmu do potrzeb osób z niepełnosprawnościami wzroku i słuchu.

IV. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy spełniają warunek dotyczący:

a) Zdolności technicznej lub zawodowej.

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

- i. **wykonał należycie** w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, **usługi przygotowania audiodeskrypcji oraz napisów do minimum 5 różnych utworów audiowizualnych, dłuższych niż 60 minut każdy, przeznaczonych dla osób z niepełnosprawnościami wzroku i słuchu. Przy czym wartość 1 usługi polegającej na przygotowaniu audiodeskrypcji i napisów wynosiła minimum 3.000,00 (słownie trzy tysiące^{00/100}) złotych brutto.**

UWAGA!

- W celu potwierdzenia spełnienia w/w warunku, Wykonawca obowiązany jest dołączyć do oferty wykaz zrealizowanych usług spełniających w/w wymagania, wraz z dowodami potwierdzającymi należyte wykonanie wskazanych usług.

- ii. **wykonał audiodeskrypcję oraz napisy** do filmu ofertowego dostępnego pod adresem:

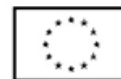
https://drive.google.com/file/d/1LV0LOc4miMMNXczAF_xKNDhAljrNXZVi/view?usp=sharing

UWAGA!

- W celu potwierdzenia spełnienia w/w warunku, Wykonawca prześle audiodeskrypcję oraz napisy do filmu ofertowego za pomocą platformy <https://wetransfer.com/> adresując wysyłkę na adres email: j.walczyk@ckzamek.pl.
- Maksymalny rozmiar pliku wynosi 2GB. W przypadku, gdy plik z filmem ofertowym osiągnie większy rozmiar niż 2GB, Zamawiający zaleca wyrenderować mniejszy plik.
- Wykonawca po przesłaniu filmu ofertowego, otrzyma potwierdzenie z platformy wetransfer.com o odebraniu i pobraniu filmu przez Zamawiającego.
- Pliki przesłane **do dnia 7 lutego 2023 r. do godziny 08:00** zostaną sprawdzone, przez Zamawiającego, pod kątem poprawności technicznej, tj. czy nie są uszkodzone, czy można je otworzyć i odtworzyć ich zawartość. W przypadku wystąpienia błędów, komunikatów o uszkodzeniu pliku, braku możliwości poprawnego otwarcia i odtworzenia ich zawartości, Wykonawca zostanie niezwłocznie poinformowany o problemach technicznych oraz wezwany do przesłania poprawnie działającego pliku.



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.



KULTURA BEZ BARIER

10/9/2023

- **Pliki z filmami ofertowymi przesłane po godzinie 8.00 dnia 7 lutego 2023 r. nie zostaną sprawdzone pod względem poprawności technicznej. Tym samym pliki zawierające błędy techniczne nie będą podlegały dalszej ocenie.**

2. Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawcę:

- a) który złożył nieprawdziwe informacje mające wpływ lub mogące mieć wpływ na wynik prowadzonego postępowania
- b) który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu
- c) który podlega wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835).
 - i. Wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3,
 - ii. Wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3,
 - iii. Wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3,
- d) wobec którego otwarto likwidację lub ogłoszono upadłość,
- e) jest powiązany osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym.

Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy – a Wykonawcą, polegające na:

 - i. uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
 - ii. posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa,
 - iii. pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
 - iv. pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

V. POLEGANIE NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

ZO/9/2023

1. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.
2. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając wraz z ofertą zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia (wzór zobowiązania stanowi **Załącznik nr 5 do Zapytania Ofertowego ZO/9/2023**).
3. Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w Rozdziale IV Zapytania Ofertowego, jeżeli podmiot ten będzie uczestniczył w realizacji zamówienia.
4. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują roboty lub usługi, do realizacji, których te zdolności są wymagane. W odniesieniu do zasobu doświadczenia, złożone zobowiązanie, o którym mowa powyżej, musi jednoznacznie potwierdzać udział podmiotu udostępniającego zasoby w realizacji zamówienia.
5. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe podmiotu udostępniającego zasoby nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
 - a) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
 - b) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże zdolności techniczne lub zawodowe.
6. Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu zostanie dokonana na podstawie informacji zawartych w formularzu ofertowym oraz w dokumentach i oświadczeniach dołączonych do oferty zgodnie z wymogami Zamawiającego określonymi w niniejszym Zapytaniu Ofertowym.

VI. WYMAGANE OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY

1. W celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć wraz z ofertą (wypełnioną i podpisaną) stanowiącą **Załącznik nr 1 do Zapytania Ofertowego ZO/9/2023 – Formularz Ofertowy**:
 - a) **oświadczenie o braku powiązań** osobowych i kapitałowych z Zamawiającym oraz **braku podstaw wykluczenia**, o których mowa w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835) - **Załącznik nr 2 do ZO/9/2023**
 - b) **wykaz usług - Załącznik nr 4 do ZO/9/2023**
 - c) zobowiązanie lub inne dokumenty potwierdzające udostępnienie zasobów przez inne podmioty - **Załącznik nr 5 do ZO/9/2023** (jeżeli dotyczy), z których musi bezspornie i jednoznacznie wynikać w szczególności:
 - i. zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu,



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

ZO/9/2023

- ii. sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego,
 - iii. zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego,
 - iv. czy podmiot, na zdolnościach, którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
2. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości. Dokument, o którym mowa powyżej, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

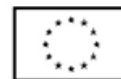
VII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

1. Wykonawca podaje cenę za realizację przedmiotu zamówienia zgodnie ze wzorem **Formularza Ofertowego** stanowiącego **Załącznik nr 1 do ZO/9/2023**.
2. Cena ofertowa brutto musi uwzględniać wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia określonym w niniejszym Zapytaniu Ofertowym.
3. Cena oferty powinna być wyrażona w złotych polskich (PLN) z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
4. Zamawiający **nie przewiduje** rozliczeń w walutach obcych.
5. Wyliczona cena oferty brutto będzie służyć do porównania złożonych ofert i do rozliczenia w trakcie realizacji zamówienia.
6. Do przedmiotu zamówienia zastosowanie ma **stawka podatku VAT w wysokości 23%**. W przypadku zastosowania innych stawek podatku VAT niż 23%, Zamawiający wymaga załączenia przez Wykonawcę stosownych wyjaśnień w tym zakresie.
7. Jeżeli została złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2021 r. poz. 685 z późn. zm.), dla celów zastosowania kryterium ceny lub kosztu zamawiający dolicza do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałby obowiązek rozliczyć. W ofercie, o której mowa w ust. 1, Wykonawca ma obowiązek:
 - a) poinformowania Zamawiającego, że wybór jego oferty będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego,
 - b) wskazania nazwy (rodzaju) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego;
 - c) wskazania wartości towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym Zamawiającego, bez kwoty podatku;
 - d) wskazania stawki podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą Wykonawcy, będzie miała zastosowanie.

VIII. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.



KULTURA BEZ BARIER

10/9/2023

1. Zamawiający dokona wyboru oferty najkorzystniejszej w oparciu o kryteria:

	Kryterium	Waga kryterium
1	Cena (C)	30% = 30 pkt
2	Jakość (J)	70% = 70 pkt
	Razem (Ł)	100% = 100 pkt

2. Sposób obliczania wartości punktowej ocenianego kryterium:

a) Kryterium nr 1 – Cena (C)

- i. „Cena (C)” rozumiana, jako całkowita wartość oferty brutto, obejmująca kwotę za realizację całego zamówienia.
- ii. Punktacja w tym kryterium została ustalona w następujący sposób:

$$C \text{ obliczana} = \frac{X_{\min}}{X \text{ obliczana}} \times 30 \text{ pkt}$$

gdzie:

- **C obliczana** - liczba punktów badanej oferty w kryterium „Cena (C)”
- **X_{min}** - najniższa cena spośród złożonych ważnych ofert
- **X obliczana** - cena badanej oferty

b) Kryterium nr 2 – Jakość (J)

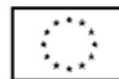
Ocenie podlegać będzie to czy autor audiodeskrypcji wykazuje się ogólną świadomością możliwości percepcyjnych osób niewidomych i niedowidzących, barier poznawczych, z jakimi na co dzień się mierzą i proponuje adekwatne sposoby na kompensowanie deficytów wynikających z tego rodzaju niepełnosprawności. To znaczy, nie wystarczy powiedzieć: „mężczyzna przykładą palec do ust”, ponieważ osoba niewidoma od urodzenia może nie mieć wiedzy, że ten gest oznacza uciszenie.

W ramach kryterium Jakość (J) Zamawiający wyróżnia 4 podkryteria, tj.

- i. przejrzystość/czytelność
- ii. uniwersalność
- iii. rzetelność techniczna i jakość
- iv. kreatywność



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.



KULTURA BEZ BARIER

10/9/2023

	Jakość	Waga podkryterium
1	przejrzystość/czytelność	20% = 20 pkt
2	uniwersalność	20% = 20 pkt
3	rzetelność techniczna i jakość	20% = 20 pkt
4	kreatywność	10% = 10 pkt
	Razem (J)	70% = 70 pkt



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

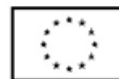
10/9/2023

Podkryterium 1 - przejrzystość/czytelność		
1.A. Ocena adekwatności i charakteru sposobów na kompensowanie deficytów wynikających z niepełnosprawności wzroku		
Oferowane tłumaczenie	Na ile wykonawca AD wykazuje się ogólną świadomością możliwości percepcyjnych osób niewidomych i niedowidzących, barier poznawczych, z jakimi na co dzień się mierzą i proponuje adekwatne sposoby na kompensowanie deficytów wynikających z tego rodzaju niepełnosprawności?	Ocena – max 10 pkt
Nieakceptowalne	Oferta nie pokazuje adekwatnego zrozumienia możliwości percepcyjnych osób niewidomych i niedowidzących, barier poznawczych, z jakimi na co dzień się mierzą i nie wnosi adekwatnych sposobów/propozycji na kompensowanie deficytów wynikających z tego rodzaju niepełnosprawności w zakresie realizacji zadania.	odrzucona
Akceptowalne	Oferta pokazuje dostateczne zrozumienie możliwości percepcyjnych osób niewidomych i niedowidzących, barier poznawczych, lecz nie wnosi istotnych sposobów/propozycji na kompensowanie deficytów wynikających z tego rodzaju niepełnosprawności w zakresie realizacji zadania	1 pkt
Dobre	Oferta wykazuje dobre zrozumienie możliwości percepcyjnych osób niewidomych i niedowidzących, barier poznawczych i wnosi istotne sposoby/propozycje na kompensowanie deficytów wynikających z tego rodzaju niepełnosprawności w zakresie realizacji zadania.	5 pkt
Doskonałe	Oferta wykazuje bardzo dobre zrozumienie możliwości percepcyjnych osób niewidomych i niedowidzących, barier poznawczych i wnosi istotne sposoby/propozycje na kompensowanie deficytów wynikających z tego rodzaju niepełnosprawności w zakresie realizacji zadania.	10 pkt



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

10/9/2023

Podkryterium 1 - przejrzystość/czytelność		
1.B. Ocena językowa - czy użyte sformułowania są powszechnie zrozumiałe? Czy specjalistyczne słowa są wytłumaczone?		
Oferowane tłumaczenie	Na ile tekst jest napisany prostym językiem? Czy specjalistyczne słowa są tłumaczone?	Ocena – max 5 pkt
Nieakceptowalne	Tekst nie jest napisany prostym językiem, specjalistyczne słowa nie są tłumaczone.	odrzucona
Akceptowalne	Tekst jest napisany prostym językiem, jednak zawiera znaczną ilość specjalistycznych sformułowań, które mogą być niezrozumiałe dla os. niewidzących	1 pkt
Dobre	Tekst jest napisany prostym językiem, zawiera nieznaczną ilość sformułowań, które mogą być niezrozumiałe dla os. niewidzących i nie są one tłumaczone	2 pkt
Doskonałe	Tekst jest napisany prostym językiem, a sformułowania, które mogą być niezrozumiałe dla os. niewidzących są odpowiednio wytłumaczone	5 pkt

Podkryterium 1 - przejrzystość/czytelność		
1.C. Ocena tłumaczenia AD w zakresie zasady poprawności językowej		
Oferowane tłumaczenie	Na ile tłumaczenia AD jest poprawne językowo (składnia, styl, gramatyka, ortografia)?	Ocena – max 5 pkt
Nieakceptowalne	Oferowane tłumaczenie AD nie jest poprawne językowo, zawiera błędy składniowe, gramatyczne, stylistyczne i/lub ortograficzne	odrzucona
Doskonałe	Oferowane tłumaczenie AD jest poprawne językowo	5 pkt



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.

KULTURA BEZ BARIER

10/9/2023

Podkryterium 2 – uniwersalność		
Ocena uniwersalności oferty oraz jej stopień przygotowania pod kątem różnych potrzeb osób niewidzących i słabowidzących		
Oferowane tłumaczenie	Czy AD jest tak przygotowana i zrealizowana, by maksymalnie dużo mogły z niej czerpać osoby z największym deficytem treści wizualnych, a więc niewidome od urodzenia, ale jednocześnie jest atrakcyjna dla szerokiego grona Odbiorców (osoby słabowidzące, osoby, które chwilowo, np. z powodu choroby lub zabiegu, nie mogą zobaczyć opisywanego filmu)?	Ocena – max 20 pkt
Nieakceptowalne	AD nie jest przygotowana w taki sposób, by maksymalnie dużo mogły z niej czerpać osoby z największym deficytem treści wizualnych, a więc niewidome od urodzenia i nie jest atrakcyjna dla szerokiego grona Odbiorców (osoby słabowidzące, osoby, które chwilowo, np. z powodu choroby lub zabiegu, nie mogą zobaczyć opisywanego filmu).	odrzucona
Dobre	AD jest tak przygotowana i zrealizowana, by maksymalnie dużo mogły z niej czerpać osoby z największym deficytem treści wizualnych, a więc niewidome od urodzenia, ale nie jest atrakcyjna dla szerokiego grona Odbiorców (osoby słabowidzące, osoby, które chwilowo, np. z powodu choroby lub zabiegu, nie mogą zobaczyć opisywanego filmu).	10 pkt
Doskonałe	AD jest tak przygotowana i zrealizowana, by maksymalnie dużo mogły z niej czerpać osoby z największym deficytem treści wizualnych, a więc niewidome od urodzenia i jednocześnie jest atrakcyjna dla szerokiego grona Odbiorców (osoby słabowidzące, osoby, które chwilowo, np. z powodu choroby lub zabiegu, nie mogą zobaczyć opisywanego filmu).	20 pkt

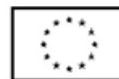
KULTURA BEZ BARIER

10/9/2023

Podkryterium 3 - rzetelność techniczna i jakość		
3.A. Ocena jakości nagrania		
Oferowane tłumaczenie	Czy nagranie jest wysokiej jakości? (brak szumów, trzasków czy niepotrzebnego pogłosu)	Ocena – max 5 pkt
Nieakceptowalne	Nagranie jest niskiej jakości, występują liczne szумы, trzaski oraz pogłosy.	odrzucona
Dobre	Nagranie jest wysokiej jakości, jednak występują nieliczne szумы, trzaski oraz pogłosy.	2 pkt
Doskonałe	Nagranie jest wysokiej jakości, nie występują szумы, trzaski oraz pogłosy.	5 pkt

Podkryterium 3 - rzetelność techniczna i jakość		
3.B. Ocena kompetencji lektorskich m.in. pod kątem dykcji, impostacji oraz tembru głosu		
Oferowane tłumaczenie	Czy lektor został odpowiednio dobrany m.in. pod kątem dykcji i impostacji głosu?	Ocena – max 5 pkt
Nieakceptowalne	Lektor nie został odpowiednio dobrany m.in. pod kątem dykcji i impostacji głosu.	odrzucona
Doskonałe	Lektor został odpowiednio dobrany m.in. pod kątem dykcji i impostacji głosu.	5 pkt

Podkryterium 3 - rzetelność techniczna i jakość		
3.C. Ocena doboru lektorów w przypadku filmów zagranicznych		
Oferowane tłumaczenie	Czy w przypadku filmów zagranicznych głos lektora czytającego dialogi łatwo odróżnić od głosu lektora audiodeskrubującego?	Ocena – max 5 pkt
Nieakceptowalne	Głos lektora czytającego dialogi trudno odróżnić od głosu lektora audiodeskrubującego.	odrzucona
Doskonałe	Głos lektorów łatwo odróżnić, odpowiednio ze sobą kontrastują.	5 pkt



KULTURA BEZ BARIER

10/9/2023

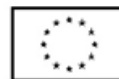
Podkryterium 3 - rzetelność techniczna i jakość		
3.D. Ocena synchronizacji dialogów z audiodeskrypcją		
Oferowane tłumaczenie	Czy głos lektora audiodeskrybującego jest odpowiednio zsynchronizowany z lektorem czytającym dialogi?	Ocena – max 5 pkt
Nieakceptowalne	Głos lektora audiodeskrybującego nie jest odpowiednio zsynchronizowany z lektorem czytającym dialogi.	odrzucona
Doskonałe	Głos lektora audiodeskrybującego jest odpowiednio zsynchronizowany z lektorem czytającym dialogi.	5 pkt

Podkryterium 4 - kreatywność		
4.A. Ocena oddanych w AD emocji i wrażeń estetycznych (kompozycji kolorystycznej, kształtów, gry świateł)		
Oferowane tłumaczenie	Czy AD oddaje wrażenia estetyczne takie jak kompozycja kolorystyczna, kształty, gra świateł?	Ocena – max 5 pkt
Nieakceptowalne	AD nie oddaje wrażeń estetycznych takich jak kompozycja kolorystyczna, kształty, gra świateł.	odrzucona
Dobrze	AD dobrze oddaje wrażenia estetyczne takie jak kompozycja kolorystyczna, kształty, gra świateł.	2 pkt
Doskonale	AD bardzo dobrze oddaje wrażenia estetyczne takie jak kompozycja kolorystyczna, kształty, gra świateł.	5 pkt



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

10/9/2023

Podkryterium 4 - kreatywność		
4.B. Ocena oddanego w AD świata przedstawionego (dramaturgia, wrażenia, przestrzeń)		
Oferowane tłumaczenie	Czy AD oddaje świat przedstawiony w filmie pod kątem dramaturgii (emocji), wrażeń oraz przestrzeni?	Ocena – max 5 pkt
Nieakceptowalne	AD nie oddaje świata przedstawionego w filmie pod kątem dramaturgii (emocji), wrażeń oraz przestrzeni.	odrzucona
Dobrze	AD dobrze oddaje świat przedstawiony w filmie pod kątem dramaturgii (emocji), wrażeń oraz przestrzeni.	2 pkt
Doskonale	AD bardzo dobrze oddaje świat przedstawiony w filmie pod kątem dramaturgii (emocji), wrażeń oraz przestrzeni.	5 pkt

3. Całkowita liczba punktów, jaką otrzyma dana oferta, zostanie obliczona wg poniższego wzoru:

$$\mathbf{\Sigma = C + J}$$

gdzie:

- $\mathbf{\Sigma}$ – całkowita liczba punktów
 - \mathbf{C} – liczba punktów uzyskana w kryterium „Cena (C)”
 - \mathbf{J} – liczba punktów uzyskana w kryterium „Jakość (J)”
4. Punktacja przyznawana ofertom w poszczególnych kryteriach będzie liczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, zgodnie z zasadami arytmetyki.
5. Jako najkorzystniejsza zostanie wybrana oferta, która uzyska najwyższą całkowitą liczbę punktów ($\mathbf{\Sigma}$), spośród ofert niepodlegających odrzuceniu.

IX. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA

Od dnia podpisania umowy do dnia 15 czerwca 2023 roku.

X. TERMIN, MIEJSCE ORAZ SPOSÓB SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

1. Oferta wraz z wymaganymi dokumentami powinna być **złożona** przy użyciu środków komunikacji elektronicznej tzn. za pośrednictwem platformazakupowa.pl/pn/ckzamek/proceedings do dnia **8 lutego 2023 r.** do godziny **08:00**.
2. **Otwarcie** ofert nastąpi dnia **8 lutego 2023 r.** o godzinie **08:05**.
3. W przypadku zmiany terminu składania ofert Zamawiający poinformuje stosownym komunikatem na stronie internetowej prowadzonego postępowania platformazakupowa.pl/pn/ckzamek/proceedings.
4. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za złożenie oferty w sposób niezgodny z Instrukcją korzystania z platformazakupowa.pl, w szczególności za sytuację, gdy Zamawiający zapozna się z treścią oferty przed



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

ZO/9/2023

- upływem terminu składania ofert (np. złożenie oferty w zakładce „Wyślij wiadomość do Zamawiającego”). Taka oferta zostanie uznana przez Zamawiającego za ofertę handlową i nie będzie brana pod uwagę w przedmiotowym postępowaniu.
5. Każdy z Wykonawców może złożyć tylko **jedną ofertę**. Złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej propozycje wariantowe spowoduje jej odrzucenie przez Zamawiającego.
 6. Dokumenty i oświadczenia składane przez Wykonawcę powinny być **w języku polskim**. W przypadku załączenia dokumentów sporządzonych w innym języku niż dopuszczony, Wykonawca zobowiązany jest załączyć tłumaczenie na język polski.
 7. Zamawiający informuje, iż oferty składane w niniejszym postępowaniu są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2020 r., poz. 1913), jeśli Wykonawca w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane i jednocześnie wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
 8. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone, jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę załączone w osobnym pliku. Brak jednoznacznego wskazania, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa oznaczać będzie, że wszelkie oświadczenia i zaświadczenia składane w trakcie niniejszego postępowania są jawne bez zastrzeżeń. **Wzór zastrzeżenia informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa stanowi Załącznik nr 6 do ZO/9/2023.**
 9. Zastrzeżenie informacji, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji będzie traktowane, jako bezskuteczne i skutować będzie zgodnie z uchwałą SN z 20 października 2005 (sygn. III CZP 74/05) ich odtajnieniem.
 10. Zamawiający informuje, że instrukcje korzystania z platformazakupowa.pl dotyczące w szczególności logowania, **składania wniosków o wyjaśnienie treści Zapytania Ofertowego, składania, zmiany lub wycofania ofert oraz innych czynności podejmowanych w niniejszym postępowaniu** przy użyciu platformazakupowa.pl znajdują się w zakładce „Instrukcje dla Wykonawców” na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.
 11. Jeżeli otwarcie ofert następuje przy użyciu systemu teleinformatycznego, w przypadku awarii tego systemu, która powoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez Zamawiającego, otwarcie ofert następuje niezwłocznie po usunięciu awarii.
 12. Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępnia na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacje o:
 - a) nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania Wykonawców, których oferty zostały otwarte,
 - b) cenach lub kosztach zawartych w ofertach.Informacja zostanie opublikowana na stronie postępowania na platformazakupowa.pl w sekcji „Komunikaty”.
 13. Zamawiający nie ma obowiązku przeprowadzania jawnej sesji otwarcia ofert w sposób jawny z udziałem Wykonawców lub transmitowania sesji otwarcia za pośrednictwem elektronicznych narzędzi do przekazu wideo on-line a ma jedynie takie uprawnienie.

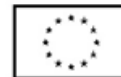
XI. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA

1. Wykonawca będzie związany ofertą przez okres **30 dni**, tj. do dnia 9 marca 2023 r.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

10/9/2023

XII. DALSZE CZYNNOŚCI W POSTĘPOWANIU

1. Zamawiający **wezwie** Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożyli wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń lub dokumentów, lub którzy nie złożyli pełnomocnictw, albo, którzy złożyli wymagane przez Zamawiającego oświadczenia i dokumenty zawierające błędy lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba, że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania. Złożone na wezwanie Zamawiającego oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnianie przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu, nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania ofert.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość **wezwania Wykonawców do złożenia wyjaśnień treści złożonych ofert**. Wyjaśnienia nie mogą prowadzić do zmiany treści oferty.
3. Zamawiający **odrzuca ofertę**:
 - a) sprzeczną z treścią Zapytania Ofertowego
 - b) złożoną przez Wykonawcę wykluczonego z postępowania, tj. Wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu
 - c) zawierającą omyłki, których nie można poprawić
 - d) nie obejmującą całości przedmiotu zamówienia
 - e) złożoną po terminie składania ofert.
4. Po dokonaniu oceny złożonych ofert pod względem zgodności z wymaganiami Zapytania Ofertowego, Zamawiający dokona wyboru oferty najkorzystniejszej zgodnie z przyjętymi kryteriami oceny ofert.
5. Zawiadomienie o wyborze oferty najkorzystniejszej zostanie przekazane Wykonawcom drogą elektroniczną oraz zostanie udostępnione na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
6. W przypadku uchylania się Wykonawcy, którego oferta została wybrana, od zawarcia Umowy przez okres dłuższy niż 7 dni, Zamawiający jest uprawniony do wyboru oferty najkorzystniejszej spośród pozostałych ofert lub zamknięcia postępowania bez dokonania wyboru oferty.
7. Jeżeli nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający **wezwie** Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych zawierających nową cenę.
8. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą oferować cen wyższych niż zaofertowane w uprzednio złożonych przez nich ofertach.
9. Zamawiający **unieważni postępowanie** w przypadku:
 - a) gdy nie złożono żadnej oferty
 - b) braku ofert niepodlegających odrzuceniu
 - c) gdy cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, chyba, że Zamawiający będzie mógł zwiększyć tę kwotę do ceny najkorzystniejszej oferty
 - d) nieprzyznania lub odebrania Zamawiającemu środków, które Zamawiający zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia
 - e) wystąpi istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było wcześniej przewidzieć
 - f) gdy postępowanie obarczone jest niemożliwą do usunięcia wadą uniemożliwiającą zawarcie niepodlegającej unieważnieniu umowy w sprawie zamówienia
 - g) gdy zostały złożone oferty dodatkowe o takiej samej cenie.

XIII. OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.

KULTURA BEZ BARIER

10/9/2023

W związku z obowiązywaniem Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej jako RODO, niniejszym informujemy:

1. Administratorem Państwa danych osobowych jest Centrum Kultury ZAMEK z siedzibą w Poznaniu, ul. Św. Marcin 80/82, 61-809 Poznań.
2. W związku z przetwarzaniem danych osobowych mogą Państwo skontaktować się z wyznaczonym przez Administratora Inspektorem Ochrony Danych Osobowych pod adresem email: iod@ckzamek.pl albo pisemnie na adres Administratora.
3. Państwa dane osobowe przetwarzane będą:
 - a) w celu wykonania umowy – na podstawie zawartej umowy, tj. art. 6 ust. 1 lit. b RODO,
 - b) dane podane dodatkowo będą przetwarzane w celu nawiązania kontaktu – na podstawie wyrażonej zgody, tj. art. 6 ust. 1 lit. a RODO,
 - c) w celu wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Administratorze, w tym obowiązków dodatkowych, księgowych – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO,
 - d) w celu dochodzenia i obrony przed roszczeniami, co stanowi prawnie uzasadniony interes Administratora – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO,
 - e) w celach promocyjnych i archiwalnych poprzez podanie danych do publicznej wiadomości w materiałach promocyjnych i archiwalnych – na podstawie zgody, tj. art. 6 ust. 1 lit. a RODO (jeżeli taka zgoda została przez Państwa wyrażona).
4. Państwa dane będą przetwarzane przez upoważnionych pracowników i współpracowników administratora. Odbiorcami danych osobowych, będą podmioty świadczące na rzecz administratora usługi, w szczególności usługi związane z udostępnianiem systemów informatycznych, obsługą informatyczną, usługi hostingowe.
5. Państwa dane nie będą przekazywane do państw trzecich (nienależących do Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego).
6. Państwa dane osobowe będą przetwarzane przez czas trwania umowy oraz przez okres wskazany w przepisach prawa, w tym okres przedawnienia ewentualnych roszczeń.
7. Posiadają Państwo prawo do:
 - a) dostępu do danych i informacji o przetwarzanych danych,
 - b) sprostowania przetwarzanych danych,
 - c) usunięcia danych,
 - d) wniesienia sprzeciwu,
 - e) ograniczenia przetwarzania danych (gdy osoba, której dane są przetwarzane uważa, że CK ZAMEK przetwarza dane nieprawidłowe lub przetwarza je bezpodstawnie),
 - f) przeniesienia danych (CK ZAMEK przekaze otrzymane dane osobowe osobie, która wyraziła zgodę na przetwarzanie tych danych w ustrukturyzowanym, powszechnie stosowanym formacie elektronicznym lub przekaze je w takiej formie innemu podmiotowi wyraźnie wskazanemu przez tę osobę).
8. Osoba, która wyraziła zgodę na przetwarzanie danych osobowych może cofnąć zgodę na przetwarzanie tych danych w dowolnym momencie składając oświadczenie CK ZAMEK. Wycofanie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej wycofaniem.
9. Mają Państwo prawo do wniesienia skargi do organu nadzoru, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, na adres Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00 - 193 Warszawa, w przypadku uznania, iż przetwarzanie danych narusza przepisy o ochronie danych osobowych.
10. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednakże niezbędne do zawarcia umowy. Bez podania tych danych realizacja umowy nie będzie możliwa. Podanie danych osobowych dodatkowych, przetwarzanych na podstawie zgody, jest dobrowolne i nie ma wpływu na zawarcie umowy.



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.



KULTURA BEZ BARIER

ZO/9/2023

11. Państwa dane nie będą wykorzystywane do zautomatyzowanego podejmowania decyzji ani profilowania.

XIV. ZAŁĄCZNIKI DO ZO/2/2023

1. **Załącznik nr 1** - Formularz Ofertowy.
2. **Załącznik nr 2** - Oświadczenie o braku powiązań osobowych i kapitałowych oraz braku podstaw wykluczenia.
3. **Załącznik nr 3** - Wzór Umowy.
4. **Załącznik nr 4** – Wykaz Usług.
5. **Załącznik nr 5** - Zobowiązanie do udostępnienia zasobów. *(jeżeli dotyczy)*
6. **Załącznik nr 6** - Zastrzeżenie informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa. *(jeżeli dotyczy)*

Z A T W I E R D Z A M

DYREKTOR

Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu

Anna Hryniewiecka

.....
KIEROWNIK ZAMAWIAJĄCEGO

Poznań, dnia 30 stycznia 2023 r.



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.